

| | |
|--|--|
| <p>The Purchaser is :Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories</p> | <p>المشتري:-الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية.</p> |
| <p>The Project Site/Final Destination is : Deputy Of Southern Cement Factories</p> | <p>الوجهة النهائية للمشروع:- معاونية معامل السمنت الجنوبية</p> |
| <p>Trading Type (Incoterm 2010) CIP Deputy Of Southern Cement Factories Warehouses or CIF Goods should be delivered in Um Qaser seaport</p> | <p>نوع البيع وحسب انكوتيرم 2010 (CIP مخازن المعاونة أو CIF) ويجب أن يكون تسليم المواد في ميناء أم قصر</p> |
| <p>Dependable language : Arabic/English</p> | <p>اللغة المعتمدة:-العربية/الانكليزية</p> |
| <p>For sending notifications , address of our company is : To: Iraqi State Cement Company/ Deputy Of Southern Cement Factories Address : Al Najaf province/ Kufa Post Code : KUFA P.O (9) Tel : (009648853668) Fax : (009648168476) e-mail : (s.c.c@southeren-cement.com)</p> | <p>لإرسال البلاغات، عنوان شركتنا هو: إلى: (الشركة العامة للسمنت العراقية/معاونية معامل السمنت الجنوبية): عنوان: (محافظة النجف الأشرف/الكوفة) الرمز البريدي: (ص. ب (9) كوفة) هاتف: (009648853668) فاكس: (009648168476) البريد الإلكتروني: (s.c.c@southeren-cement.com)</p> |
| <p>The governing law of contracts shall be the law of Iraq.</p> | <p>تخضع العقود للقوانين والأنظمة والتعليمات النافذة في جمهورية العراق</p> |
| <p>Arbitration will be according to : National arbitration (for local supplier): will be according to the stated procedures in the contract conditions or by the Code of Civil Procedure No. (83) in (1969) . International arbitration (for foreign supplier) : The contracted side will choose the international arbitration to settle disputes if necessary and for the Major strategic projects, when one of the contracted sides is a foreigner , provided the following notes should be considered :</p> | <p>التحكيم ويكون وفقاً لما يأتي: التحكيم الوطني (للمجهز المحلي): -يكون وفقاً للإجراءات المحددة في شروط المناقصة أو بقانون المرافعات المدنية رقم (83) لسنة 1969. التحكيم الدولي (للمجهز الاجنبي):- لجهة التعاقد اختيار التحكيم الدولي لتسوية المنازعات في حالات الضرورة وللمشاريع الاستراتيجية الكبرى أو المهمة وعندما يكون أحد طرفي العقد أجنبياً على أن يراعى ما يأتي:</p> |
| <p>The goods will be received by The purchaser after certifying its consistency and adequacy to the description and quantities as in the annex no. (1) and the supplier deserving should have been released according to payments</p> | <p>يتم استلام المواد من قبل المشتري ومطابقتها للمواصفات والكميات المطلوبة ويتم إطلاق مستحقاتالمجهز حسب شروط الدفع</p> |
| <p>Shipping Documents and other documents to be supplied by the supplier are :</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Commercial invoice (2) Originals) certified through the Iraqi Embassy in the country of origin and (4) copies. ❖ Inspection certificate issued from inspection company (SGS) or B.V Also the 1st party has the right to make the test in any site if necessary. ❖ Certificate of origin (1 originals) certified through the Iraqi Embassy in the country of origin + 1 copy. ❖ Packing lists (3 copies). ❖ Bill of lading (3/3 originals and 2 copies). ❖ Insurance certificate | <p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي: -</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ قائمة الثمن (2نسخة أصلية مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ +4 نسخ مصورة). ❖ شهادة فحص صادرة من شركة SGS or B.V كما يحق للطرف الأول الفحص في أي جهة يرتئها. ❖ شهادة المنشأ (1 نسخة أصلية) مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ + 1 مصورة. ❖ قوائم التعبئة (عدد / 3) ❖ بوليصة الشحن (3/3 نسخة أصلية + 2 نسخة مصورة) ❖ شهادة تأمين. ❖ محضر نفاض |
| <p>• Supplying Period is about (90 days) starting from the day of advising the supplier about opining the (L/C) by the advising bank, or from the date of signing the contract in case of cash method.</p> | <p>فترة التجهيز المطلوبة بحدود (90 يوم) والتي تبدأ من تاريخ تبليغ المجهز بفتح الاعتماد من قبل البنك المراسل او من تاريخ توقيع العقد في حالة الدفع النقدي</p> |
| <p>Payment condition</p> <ul style="list-style-type: none"> • Payment will be by Iraqi dinars which is equalizer to the dollar value in the date of awarding, by a certified check • An Irrevocable unconfirmed (L/C), and in case of confirming of the (L/C), the supplier should bear the confirming fees. | <p>طريقة الدفع:</p> <ul style="list-style-type: none"> • نقدي بالدينار العراقي المعادل لقيمة الدولار يوم الإحالة بموجب صك مصدق • اعتماد مستندي غير قابل للنقض غير مثبت (في حالة التثبيت تكون أجور التثبيت على حساب المجهز). |
| <p>Supplier should present (PGB) performance guarantee bond which is (5%) of the contract amount before signing the contract, from one of banks stated in document no (A-6), and this (PGB) will not be released unless after the complete implementation of the contract .</p> | <p>يلتزم المجهز بتقديم خطاب ضمان حسن التنفيذ بنسبة 5% من قيمة العقد قبل توقيع العقد من احدى المصارف المذكورة بالوثيقة المرقمة (A-6) ولا يتم إطلاقها إلا بعد تنفيذ العقد بالكامل</p> |

| | |
|---|--|
| <p>The supplier can assign portions of the contract to subcontractors ,after the purchaser prior written consent ,and cannot decline from the contract in total , otherwise the purchaser has all the right to confiscate or retain the PGB, cancel, claiming the reimbursement without the need of a court order or prior notice , also the purchaser has the right to buy on the account of supplier which should endure the responsibility for such incident directly or contracting with a third party , and the supplier will endure the differences in prices</p> | <p>يجوز للمجهز إحالة أجزاء من العقد إلى مقاولين ثانويين بعد حصول موافقة المشتري كتابيا وبشكل مسبق على أن تبقى مسؤولية تنفيذ العقد للمتعاقد الأصلي ولا يجوز النزول عن العقد إلى متعاقد آخر من الباطن وبعبارة يحق للمشتري مصادرة أو الاحتفاظ بالتأمينات النهائية الخاصة بحسن التنفيذ ومن ثم فسخ العقد ومطالبته بالتعويض دون الحاجة إلى إندار أو حكم قضائي كذلك يجوز للطرف الأول الشراء على حساب المجهز، والذي يتحمل المسؤولية لهذه الحالة بشكل مباشر أو التعاقد مع شخص ثالث لهذا الغرض وتحمل المجهز كافة المبالغ المترتبة نتيجة إخلاله .</p> |
| <p>The supplier obliged to export the materials of the contract packed according to the international packing and covering conditions to ensure its arrive to the final destination without any shortage , and the purchaser should receive the materials then issues primary receiving letter</p> | <p>يلتزم المجهز بتصدير مواد العقد مغلفة حسب مواصفات التعبئة والتغليف المعمول بها دوليا لضمان سلامة وصولها الوجهة النهائية من كل عيب وعلى المشتري استلامها وإصدار شهادة الاستلام الأولى.</p> |
| <p>The supplier is obliged to bear the full responsibility to deliver the goods to final destination undamaged , and insurance on the goods against any danger and war and every disturbance, then the purchaser should check the goods and receive it , and issue a proper certificate showing that it is consistent to the required description and specifications .</p> | <p>يتعهد المجهز بتحملة كامل المسؤولية بإيصال المواد المتعاقد عليها إلى مكان الوصول النهائي سالمة من كل عيب والتأمين على البضاعة من جميع الإخطار والحرب وأعمال الشغب و ... وعلى المشتري فحصها واستلامها وإصدار شهادة الاستلام الأصولية بكونها مطابقة للمواصفات الفنية من عدمه.</p> |
| <p>The supplier has full right to refuse receiving the goods, if it is not consistent to the required descriptions of this contract. Therefore the supplier party should re-export and transport the goods and re-supply the 1st party with new goods consistent to the required descriptions, (during the supplying period specified in the supplying item , provided that the goods should be lifted within (15) days from notifying the supplier of un-consistency. The purchaser will impose a storing fees (determined by specialist committee) not exceeding one month time , then the goods will be confiscated by the purchaser While the supplier should compensate the purchaser by the goods that were not consistent.</p> | <p>في حالة عدم مطابقة المواد المجهزة للمواصفات الفنية المطلوبة يحق للمشتري رفض الاستلام وعلى المجهز الالتزام بإعادة تصديرها ونقلها وتجهيز مواد جديدة ضمن فترة التجهيز المتفق عليها على أن يتم رفع المواد غير المطابقة للمواصفات خلال مدة (خمسة عشر يوم) من تاريخ تبليغه برفضها وبعبارة يفرض عليه أجور خزن يومية (تحدد من قبل لجنة مختصة) عن كل يوم تأخير لما لا يزيد عن شهر تصادر المواد بعدها لصالح المشتري مع عدم الإخلال بأحقية المشتري في التعويض عن المادة غير المطابقة</p> |
| <p>The supplier will endure delay's penalties according to the formula below of the total value of the contract which should be not more than (10%) in total, as the currency of the contract Before reaching the maximum limit of penalties and after notifying the 2nd party of the delay at not later than (2 weeks), then the purchaser is entitled to confiscate or retain the performance bond, cancel the contract, claiming substitution as well as listing the supplier on the black list without the need of a court order .</p> <p>Contract amount</p> <p>x 10% = penalty fee per day</p> <p>Contract period</p> | <p>يتحمل المجهز غرامات تأخرية عن كل (يوم) تأخير بموجب المعادلة المبينة أدناه من قيمة العقد الكلية دون حاجة إلى حكم قضائي على أن لا يزيد الحد الأعلى للغرامة عن 10% من قيمة العقد الكلية وتكون الغرامة بنفس عملة العقد وقبل بلوغ مجموع الغرامات التأخرية الحد الأعلى بمدة لا تتجاوز أسبوعين يتم إنداره في وجوب تدارك تقصيره التعاقد في حالة بلوغ مجموع هذه الغرامات الحد الأعلى يحق البائع اعتبار المجهز ناكلا "ومصادرة أو الاحتفاظ بالتأمينات النهائية الخاصة بحسن التنفيذ ومن ثم فسخ العقد ومطالبته بالتعويض ومنعه من التعامل ووضع في القائمة السوداء.</p> <p>مبلغ العقد</p> <p>× (10%) = الغرامة لليوم الواحد</p> <p>مدة العقد</p> |
| <p>• Our company will inform the supplier about any defects in the supplied goods , and about the type of these defects , with the present evidences as soon as defects has been discovered , and our company will give a proper time for the supplier to inspect the mentioned defects .</p> | <p>• تبلغ شركتنا المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. ولشركتنا إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب</p> |
| <p>The correspondences and reciprocal documents made between the two parties are considered as integral part of the contract</p> | <p>يطبق قانون تحصيل الديون الحكومية رقم 56 لسنة 1977 في استحصال أية مبالغ ناشئة عن الإخلال في بنود هذا العقد.</p> |
| <p>In case of any delay due to circumstances beyond the two parties control, or considered to be an act of God, during the implementation period, the concerned party should inform the other party of such delay during (15 days), then the contract obligations will be on held until such circumstances</p> | <p>في حالة حدوث ظروف قاهرة خارجة عن إرادة الطرفين خلال فترة تنفيذ العقد فعلى أحد الطرفين إبلاغ الطرف الآخر بماهية الظرف خلال 15 يوم عمل من تاريخ حدوثه ويتم تعليق التزامات الطرفين طيلة فترة الظرف القاهر والتي تعتبر مدة توقف قاطعة لمدة العقد الأصلية، وفي حالة تجاوز الظرف</p> |

| | |
|---|--|
| <p>are over, then this period should be considered as a stoppage period during the original period agreed between the two parties, and the implementation of the contract will be resumed . if such circumstances persists more than (one month), then the contract will be canceled by approval of the two parties, and all issues of the contract between the two parties should be settled .</p> | <p>القاهر مدة الشهر فيتم إنهاء العقد باتفاق الطرفين وتسوية حساباتهما.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> ● If any change in the contract causes a difference in price (either plus or minus), or in the required time to execute the work , or in implementation of any of contract items by the supplier, the contract amount and the schedules of delivering and completion of work should be changed by a correspondent amount . ● Any changes or amendments in the conditions of contract will not be accepted unless if they written by hand and were signed. | <ul style="list-style-type: none"> ● إذا أدى أي تغير في العقد إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتها. ● لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين. |
| <p>In case of sending the copy of the contract out of Iraq for signature on it by the authorized person in your company ,the authorization must be certified through the Iraqi embassy in your country and the contract should be signed before the notary public or Iraqi consul in your country who must confirm that the signature has been done before him</p> | <p>لا مانع من إرسال العقد إلى خارج العراق لغرض التوقيع عليه من قبل الشخص المخول في الشركة المجهزة بموجب تخويل مصدق عليه من السفارة العراقية في بلد المجهز وان يتم التوقيع أمام كاتب العدل في بلده أو أمام القنصل العراقي الذي يجب أن يؤيد ذلك أي منهما بأن التوقيع قد تم أمامهم</p> |